The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas

SSILA BULLETIN

116.1 CORRESPONDENCE

Interest in a Nantucket Wampanoag project?

- From Frances Karttunen (karttu@nantucket.net) 17 Jun 2000:

For the last nine months I've been writing about the Wampanoag andAfrican communities on Nantucket through the 1800s, and in the processI have come up with a potential project for an aspiring ethnohistorian.

When I started, had someone asked me to estimate how many NantucketIndian individuals are documented by name and something about them,I would have guessed maybe 75 to 85. Most Nantucketers know the namesof three sachems, a preacher, a teacher, a justice of the peace, and thetwo "last Indians," and I thought that deeds, court cases, and probate records might turn up maybe ten times that many. As it turns out, I now have an informal data base of well over a thousand individuals.

I have to move on with my own project, but it would be a great serviceto the future, especially to Wampanoags of today, if someone would undertake to make a well-organized on-line data base of these people.

It would take data-base construction skills and some sophistication in kinship/genealogy. Knowledge of an Eastern Algonquian language would also be a good thing, so the Massachusett names and their morphology would be meaningful and an informed decision could be made for the citation form of Massachusett names. (I would estimate that about a third of the people have Massachusett names, the rest having English names.)

A project like this is underway for Nantucket's African community from the late 1600s through the 1800s. If someone would undertake responsibility for a similar Nantucket Wampanoag project, I would make my notes available, introduce the researcher to the Nantucket sources and the people who manage them, and offer some advice and supervision along the way.

The Nantucket Historical Association has a program for graduate student fellows that provides visits to Nantucket and access to research materials.

If anyone is interested in pursuing such a project, please contact me.

<div align="right">

~Frances Karttunen
67 N. Centre St.
Nantucket, MA 02554
(karttu@nantucket.net)

</div>

An Indian-language browser interface?

- From Eric Brunner (brunner@world.std.com) 18 Jun 2000:

If you point your browser to: http://ftp.mozilla.org/pub/mozilla/l10n/glossaries/fr-usgloss47.txt you'll find the glossary of strings in English and French for the Mozilla web broswer. If anyone is interested in submitting a translation for an Indian language, please ask them to contact either myself, or the Mozilla Localization Project (tao@netscape.com).

--Eric Brunner
Portland, Maine
(brunner@world.std.com)

[For some background on Netscape's Mozilla project, see "Web Browser Trends and Technologies" by Bob Godwin-Jones in the on-line journal Language Learning & Technology, vol 4, num 1 (May 2000), which you can access at:
<http://llt.msu.edu/vol4num1/emerging/default.html>. --VG]

116.2 LENAPE LESSONS NOW AVAILABLE ON CD-ROM

- From Jim Rementer (LenapeLang@aol.com) 7 Jun 2000:

The Delaware Tribe would like to announce the release of our first language CD-ROM ("The Lenape Language/Lknapei Lixskwak`n"), a basic introduction to the Lenape language.

On the CD each word is pronounced by a native Lenape speaker and is illustrated by a photograph. There are three different modules, each with words in seven categories: Animals, Birds, Counting, Foods, Kinship Terms, Objects, and Phrases. The words are on two levels of difficulty. You will also find information about Lenape history; information about the native speakers whose voices are heard pronouncing the words; and a guide to spelling and pronunciation.

The three modules are:
(1) A SLIDE SHOW, that presents words and images one after the other, in random sequence. This is the best place to begin to view the photos and to learn the words.
(2) FIND IT, where images are presented in sets of three or four and you hear and see a single word. You must find the correct image to go with the word. If you pick the wrong image, the word will repeat later in the sequence.
(3) The MATCHING GAME, that selects ten images at random and randomly scatters them on the screen. You must find both of the two matching images. When you click on the second of the matching images both will stay on the screen. You continue until all ten images are displayed. As each image is clicked the word is spoken and displayed.

The CD will run on any machine using Windows 95 or 98. We recommend 12 MB of RAM. Any CD-ROM drive from 1x or faster will work. You can run the program from your CD drive, or you can install it on your hard drive if you have 40 MB of free space.

The cost is $5. Since the CDs were not produced under a grant, and they were developed using an educational software program, they are being sold at cost. Please include $1.50 for shipping. For two or more CDs, please add 15% of the total cost.

The Lenape Language CDs may be ordered through the Delaware Tribal Gift Shop, 220 NW Virginia Avenue, Bartlesville, OK, 74003. You may pay by VISA or MasterCard, or by money order or check. If you send a personal check, please include your daytime phone number. You can also order by telephone by calling 800-700-9870, ext. 343. If you get the answering machine, please leave your name and phone number and we will call you back.

<div align="right">

~Jim Rementer
Lenape Language Preservation Project
(LenapeLang@aol.com)

</div>

116.3 GT-LINGUAS INDIGENAS MEETS IN BRAZIL

- From Angenot (angenot@mandic.com.br) 6 Jun 2000:

Em anexo esta a programacao das atividades do GT-Linguas Indigenas noXV ENCONTRO NACIONAL DA ANPOLL, Universidade Federal Fluminense, 4-7 de junho, 2000. Comunicamos-lhes tambem que a pagina da ANPOLL encontra-se agora no endereco: www.geocities.com/anpoll_br

6 de junho, 2000

Classes Nominais (Coordenadora: Luciana R. Storto)

- Barbara Kempf & Geralda Angenot-de Lima (U Federal de Rondonia), "As classes dos nomes coenunciadores e referidos em More"
- Geralda Angenot-de Lima (U Federal de Rondonia), "A classe dos nomes e as estrategias de desepicenacao em More"
- Ismael Tressmann (Faculdade de Letras-UFRJ), "Os nomes e as posposicoes em Cinta Larga"
- Maria C.V. de Franca (U Federal de Rondonia), "A estrutura do lexema Oro Win Liberdade Sintatica?"

Transitividade-intransitividade (Coordenadora: Marilia Faco Soares)

- Marcus Maia (Museu Nacional/UFRJ), "Transitividade, Intransitividade e estatividade em Karaja"
- Bruna Franchetto (Museu Nacional/UFRJ), "Transitividade e intransitividade em Kuikuro: estruturas lexicais e sintaticas"
- Luciana R. Storto (Museu Nacional/UFRJ), "Processos de mudanca de valencia em Karitiana: evidencia para duas classes de verbos intransitivos".

Classes verbais (Coordenadora: Lucy Seki)

- Frantome Pacheco (PG-UNICAMP), "Verbos inativos e transitividade em Ikpeng: um estudo morfossintatico"
- Marcia M. Damaso Vieira (Museu Nacional/UFRJ), "Causativizacao o estatuto de posse em Mbya"
- Aryon D. Rodrigues (UnB), "Alguns problemas em torno da categoria lexical verbo em linguas Tupi-Guarani"
- Walkiria Neiva Praca (UnB), "Sobre o indicativo II no Tapirape".

Representacoes em Fonologia (Coordenador: Angel Corbera Mori)

- Claudia Maeda & Iara Teles (U Federal de Rondonia), "Um caso e silaba flutuante embutida no onset silabico em Oro Eo"
- Andres Salanova (PG-UNICAMP), "Aspectos da nasalidade em Apinaye e Mebengokre"

- Marilia Faco Soares (Museu Naciona/UFRJ), "Subespecificacao tonal e tom default: o caso Ticuna"
- Jaqueline dos Santos Peixoto (Museu Nacional/UFRJ), "Teoria da otimalididade: uma abordagem nao-derivacional da prosodia Marubo"
- Jean-Pierre Angenot & Geralda Angenot-de Lima, (U Federal de Rondonia/U de Provence), "A teoria da otimalidade sob o angulo da fonologia funcional: exemplificacoes Chapakura".

7 de junho, 2000

Classes morfossintaticas (Coordenador: Aryon Rodrigues)

- Ana Sueli Cabral (UFPA), "O desenvolvimento da marca de objeto de segunda pessoa plural em Tupi-Guarani".
- Carmem Lucia Reis Rodrigues (UFPA, "Morfemas locativos e direcionais em Xipaya".
- Marilia Ferreira (PG-UNICAMP/UFPA), "Aspectos das classes de palavras em Parakateje"
- Angel Corbera Mori (UNICAMP), "Oracoes completivas em Aguaruna".

Fonologia diacronica (Coordenador: Frantome Pacheco)

- Elder Jose Lanes (Museu Nacional/UFRJ), "Mudanca fonologica em linguas da familia Pano-AC."

116.4 UPDATED SCHEDULE FOR HOKAN-PENUTIAN CONFERENCE

Below is the final program for the Hokan-Penutian Conference, held at Berkeley this past weekend (June 17-18). For further information contact Leanne Hinton (hinton@socrates.berkeley.edu).

Breath of Life Workshop (Saturday morning)

5-minute presentations by native participants of the Breath of Life language restoration workshop for California Indians:

- HOKAN: Achumawi/Atsugewi; Pomo (Northern, Eastern, Kashaya); Chumash (Obispeno and Barbareno)
- PENUTIAN: Costanoan (Mutsun, Rumsen) Miwok (Coast, Sierra); Maidu (Konkow, Nisenan, Northeastern); Wintuan (Wintun, Nomlaki)
- UTO-AZTECAN: Acjachemem, Tongva, Mono
- ATHABASKAN: Mattole, Hupa, Wailaki
- ALGIC: Wiyot
- ISOLATES: Wappo, Yuki

Hokan (Saturday afternoon)

- Margaret Langdon and Leanne Hinton, "The history of the Hokan-Penutian Workshop"
- Robert Oswalt, "Interjections in Kashaya"
- Andrew Simpson, "Incorporation in Northern and Central Yana"
- Susan Smith, "Subordinate clauses in Karuk"
- Tess Wood & Leanne Hinton, "A report on George Grekoff's Chimariko (and other) materials"
- Margaret Langdon, "The story of Johnny Bear: a European tale in 'Iipay Kumeyaay"
- Alan Yu, "Chumash sibilant harmony"
- William Jacobsen, "Washo borrowings from English"

Penutian (Sunday morning)
- Victor Golla, "The history of the term 'Penutian'" [read by proxy]
- Marie-Lucie Tarpent, "Penutian morphological elements"
- Anthony P. Grant, "Fabric, pattern, shift and diffusion: what change in Penutian languages can tell historical linguists"
- Catherine Callaghan, "Problems of writing a historical grammar"
- Juliette Blevins, "More sources for Yurok glottalized consonants"
- Lynn Nichols, "Two Zuni passives"
- William Weigel, "Some recent Yokuts innovations"
- Andrew Garrett, "On Rumsen dialectology"

Business Meeting
(1) Digitization of the Native American languages audio/video collection at Berkeley
(2) Is this the last Hokan-Penutian workshop?

116.5 CALL FOR PAPERS ON TECHNOLOGY AND INDIGENOUS LANGUAGES

- From Nicholas Ostler (nostler@chibcha.demon.co.uk) 16 Jun 2000:

Papers are needed for a special issue of <u>Language Learning & Technology</u> on the theme "Technology and Indigenous Languages". Guest Editor of the issue is Nicholas Ostler.

The focus of this special issue of <u>Language Learning & Technology</u> is on the means, potential value, and dangers, of providing and using communications and information technology for languages that are mostly local in use. Questions addressed might include:

What are the practical difficulties of providing systems in the current state of the art?
When systems are provided, what has been the main value to the individuals and communities who can use them?
Is there an effect on the way in which languages are used in smaller communities, and on their prospects for survival?
With the advent of speech processing and multimedia, what is the effect on the acquisition, and use of literacy?
Who are the major beneficiaries, both within the language communities, and outside, in the world of descriptive linguists, publishers, software producers and other businesses?
What are the immediate and longer-term effects, on a language community's economy, culture and overall health?

Manuscripts submitted for the issue should either (a) report on original research or (b) present an original framework that links previous research, educational theory, and teaching practices.

English, Japanese, Chinese, Korean and the major languages originating from Western Europe should not be the exclusive focus of any papers. However, multilingual issues which involve these languages with others less widely spoken might be very relevant. And economic development of a language, rather than speaker population, is the crucial determinant: so considerations in providing technology for Punjabi or Javanese also fall within our sphere of interest. But no less would we discount the cases of Caucasian or Papuan villages.

Since the publication is <u>Language Learning & Technology</u>, the work discussed should have a relevance to language learning, but this could include second as well as foreign language acquisition.

Possible topics include, but are not limited to: character codes-- standards and dissemination; corpus building, annotation and exploitation; practical lexicography; roles for speech processing, both recognition and generation; effective use of video and multimedia; multilingual transfer; effects of IT communication on communities in diaspora; language technology as a means of documentation; culture clashes, at the level of linguist, language learner or ambient community.

Please e-mail an abstract of no more than 500 words, by 31 August 2000, to Nicholas Ostler at <nostler@chibcha.demon.co.uk>.

Language Learning & Technology is published exclusively on the World Wide Web. You may see current or back issues, and take out your free subscription, at <http://llt.msu.edu>.

116.6 CALIFORNIA ISLANDS SYMPOSIUM PAPERS AVAILABLE

• From John Johnson (jjohnson@sbnature2.org) 13 Jun 2000:

I'd like to notify readers of the SSILA Bulletin that the Proceedings of the Fifth California Islands Symposium (March 29-April 1, 1999) has now been "published" on CD. The full title is:

Proceedings of the Fifth California Islands Symposium, D. R. Brown, K. C. Mitchell and H. W. Chaney, eds. U.S. Department of the Interior Minerals Management Service, Pacific OCS Region. OCS Study MMS 99-0038 (2000).

This was the first California Islands symposium to have contributions from linguists -- one pertaining to the Chumash islanders and the other pertaining to the Takic islanders:

Kathryn A. Klar, "The Island Chumash Language: Implications for Interdisciplinary Work". Pp. 654-658.

Pamela Munro, "Takic Foundations of Nicoleno Vocabulary". Pp. 659-668.

Three other contributions might also be of interest to students of Indian languages:

John R. Johnson & Sally McLendon, "The Social History of Native Islanders Following Missionization". Pp. 646-653.

John R. Johnson, Thomas W. Stafford, Jr., Henry O. Ajie, & Don P. Morris, "Arlington Springs Revisited". Pp. 541-545.   [This is the paper that sparked all the media attention last year, because Arlington Woman's remains appear to date back to "Clovis" times].

Jan Timbrook, "Search for the Source of the Sorcerer's Stones". Pp. 633-640.

A copy of the full CD of the Conference can be purchased, but I would be happy to send Bulletin readers a free copy of one or more of the papers above as an e-mail attachment in pdf format. Just contact me via e-mail.

~John R. Johnson, Curator of Anthropology
Santa Barbara Museum of Natural History
(jjohnson@sbnature2.org)

116.7 E-MAIL ADDRESS UPDATES

Hall, Katherine L. .... khall@menominee.edu
Kwachka, Patricia .... ffpbk@uaf.edu
Owens, Gary W., Jr. .... g_owens@hotmail.com